



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE JAPÓN

Kasumigaseki 2-2-1, Chiyoda-ku, Tokyo 100-8919, Japan

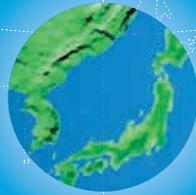
Tel.: +81-3-3580-3311

<http://www.mofa.go.jp/> (Versión en español)

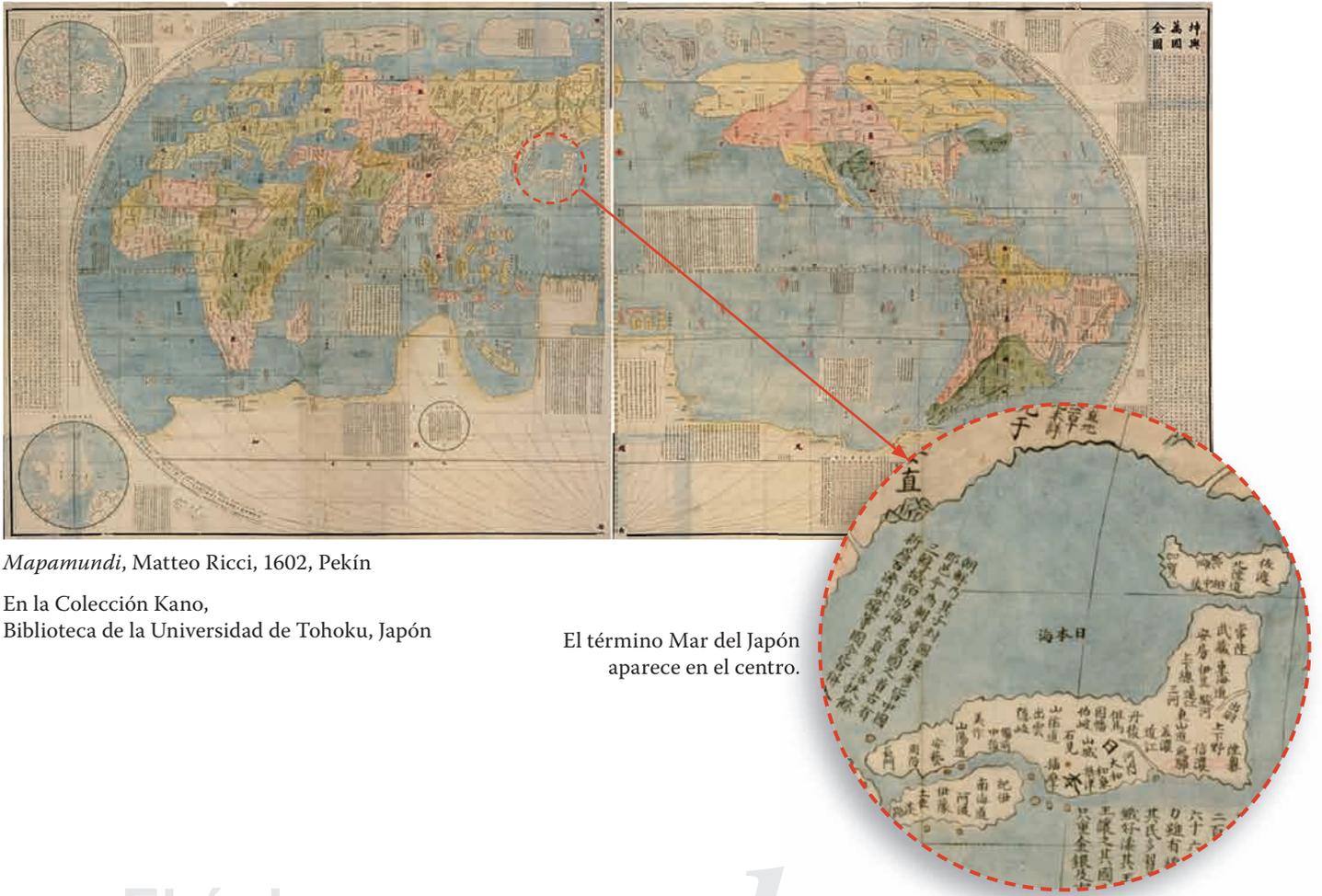
MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
DE JAPÓN

El único e indiscutible *nombre* familiar
para la Comunidad Internacional

Mar del Japón



1 Mar del Japón es el único nombre internacionalmente establecido para el área de mar en cuestión. Esto se ha verificado mediante una investigación de mapas históricos de todo el mundo realizada por el Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón.



2
Mapamundi, Matteo Ricci, 1602, Pekín
En la Colección Kano,
Biblioteca de la Universidad de Tohoku, Japón

El término Mar del Japón aparece en el centro.

El único e indiscutible *nombre* familiar para la Comunidad Internacional

MAR DE

1) El término Mar del Japón fue utilizado por primera vez a comienzos del siglo XVII en el mapamundi creado por el sacerdote jesuita italiano Matteo Ricci. La investigación realizada por el Ministerio de Asuntos Exteriores ha confirmado que mientras los mapas de Occidente utilizaron una gran variedad de nombres para este mar a través del siglo XVIII, incluyendo “Mar de Corea”, “Mar Oriental”, y “Mar de China” además de Mar del Japón, desde principios del siglo XIX Mar del Japón se convirtió de forma abrumante en el término preferido. En base a ello, se puede concluir que el uso del nombre Mar del Japón se estableció en Occidente a principios del XIX.

2) La República de Corea (ROK) también ha realizado una investigación de mapas históricos, pero los resultados carecen de credibilidad.

a. La investigación de Japón es más exhaustiva que la realizada por la ROK en las mismas colecciones.

La investigación de Japón sobre mapas históricos en las bibliotecas nacionales de Francia incluyó 1.495 mapas. Por su parte, la investigación de las mismas instituciones realizada por la ROK, consistió en solamente 515, o aproximadamente la tercera parte del total de la investigación japonesa, ofreciendo, por lo tanto, unos resultados completamente diferentes. Es evidente que la investigación de Japón es más exhaustiva.

b. La investigación de la ROK considera al “Mar Oriental” y al “Mar de Corea” como “Mar del Este”.

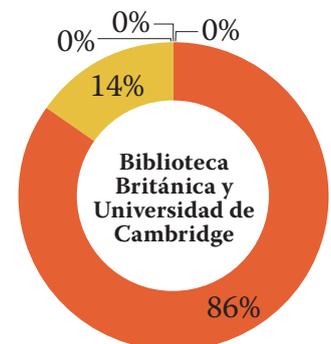
La investigación de mapas históricos realizada por la ROK que indica “Mar del Este” como su nombre oficial considera a los términos “Mar Oriental” y “Mar de Corea” (o “Mar Corea”) como “Mar del Este” y compara el número de mapas que utilizan uno de estos términos con el número de mapas que usan Mar del Japón. Es evidente que “Mar de Corea” y “Mar del Este” son nombres diferentes. Además, los nombres “Mar Oriental” y “Mar del Este” tienen orígenes y significados completamente diferentes. “Mar Oriental” se refiere al mar del *Oriente desde la perspectiva de Occidente*, mientras que “Mar del Este” significa el mar del *lado Este de la península de Corea*.

Resultados de la investigación del Ministerio de Asuntos Exteriores de mapas históricos

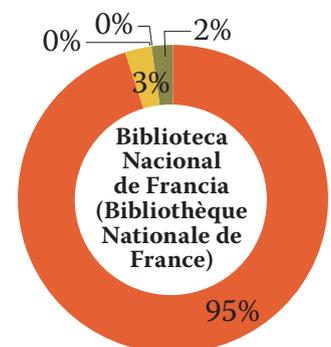
(Los porcentajes indican la proporción de uso de los diversos nombres para el área de mar en cuestión en los mapas históricos creados en el siglo XIX.)



Período de investigación: Diciembre de 2004 – Marzo de 2005
Mapas investigados: 1.213 mapas



Período de investigación: Diciembre de 2002 – Junio de 2003
Mapas investigados: 58 mapas



Período de investigación: Octubre de 2003 – Enero de 2004
Mapas investigados: 215 mapas

- Mar del Japón
- Mar de Corea
- Mar Oriental
- Mar del Este
- Otros

Nota: Los mapas incluidos en la investigación indican un nombre para el área del Mar del Japón.



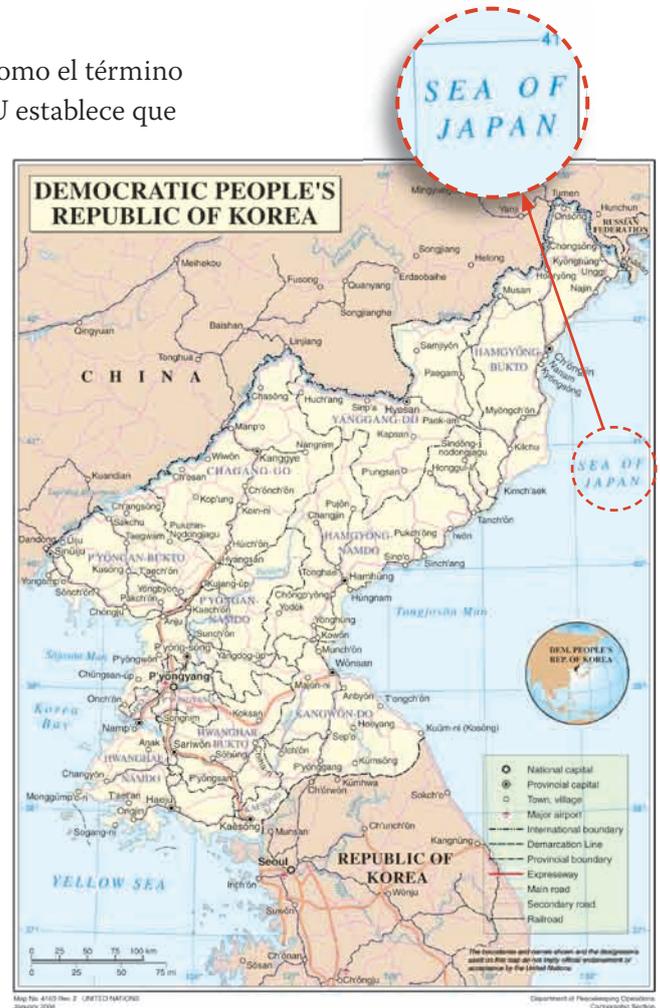
2 Las Naciones Unidas y los gobiernos de las naciones principales como los Estados Unidos reconocen al Mar del Japón como el nombre oficial.

1) Política de Las Naciones Unidas

Las Naciones Unidas (ONU) reconocieron al Mar del Japón como el término geográfico estándar en marzo de 2004, y la política de la ONU establece que el término geográfico estándar sea usado en publicaciones oficiales de la ONU. La Secretaría de la ONU ha aclarado aún más su posición en este asunto afirmando la necesidad de observar la costumbre predominante para asegurar la imparcialidad y la neutralidad, estableciendo que “sin tomar partido en el asunto, el uso simultáneo de ambos [Mar del Japón y ‘Mar del Este’] infringe la neutralidad de las Naciones Unidas”.

2) Política de los Estados Unidos y otros países principales

La Junta Directiva de los Estados Unidos en Nombres Geográficos, una agencia del gobierno de los Estados Unidos, ha reconocido y aceptado formalmente al Mar del Japón como el nombre oficial exclusivo para el área del mar en cuestión. Todas las agencias federales de los Estados Unidos están obligadas a usar el nombre Mar del Japón. A otras agencias dentro de los Estados Unidos se les recomienda firmemente que utilicen también el término. Los gobiernos de otros países principales, incluyendo el Reino Unido, Francia, Alemania, y China, utilizan oficialmente el nombre Mar del Japón.



Mapa de la Secretaría de la ONU

El único e indiscutible *nombre* familiar para la Comunidad Internacional

MAR DEL JAPÓN

3 En estos últimos años, algunos países repentinamente han comenzado a poner en duda el uso exclusivo de Mar del Japón sin una base sólida.

1) Las objeciones al nombre Mar del Japón fueron primero planteadas por la ROK y Corea del Norte en la Sexta Convención de las Naciones Unidas sobre la Estandarización de Nombres Geográficos, celebrada en 1992. Aunque no hubieron anteriores objeciones sobre el término, ya sea durante conversaciones bilaterales o en foros internacionales, la ROK de improviso comenzó a insistir en que el nombre de Mar del Japón tenía que ser cambiado por “Mar del Este”, o que habría que utilizar ambos nombres juntos.

2) Refutación a las argumentaciones de la ROK

a. Argumentación de la ROK: “El nombre de Mar del Japón se generalizó ampliamente como resultado del expansionismo y el régimen colonial japonés.”

La investigación de mapas históricos del gobierno japonés confirma que el nombre Mar del Japón ya era predominante a comienzos del siglo XIX. Japón, durante el Período de Edo (1603 – 1867) tenía una política separatista, y era incapaz de ejercer influencia alguna para establecer el nombre Mar del Japón. Por consiguiente, la argumentación de la ROK de que el nombre Mar del Japón se generalizó como resultado del “expansionismo y el régimen colonial” en la última mitad de siglo XIX no tiene ninguna convicción.

Además, como se muestra en la Parte 4 (en la página 7), el gobierno de la ROK ha publicado recientemente una investigación que puede ser interpretada como reconocimiento de que el nombre Mar del Japón no se generalizó como resultado del expansionismo y el régimen colonial japonés.

b. Argumentación de la ROK: “La ONU y el OHI han publicado resoluciones que urgen el uso del nombre ‘Mar del Este’ conjuntamente con Mar del Japón.”

La ROK sostiene que las Naciones Unidas (ONU) y el Organismo Hidrográfico Internacional (OHI) han publicado resoluciones que abogan para que el nombre “Mar del Este” sea usado conjuntamente con Mar del Japón. Sin embargo, ni la Resolución III/201 UNCSGN ni la Resolución

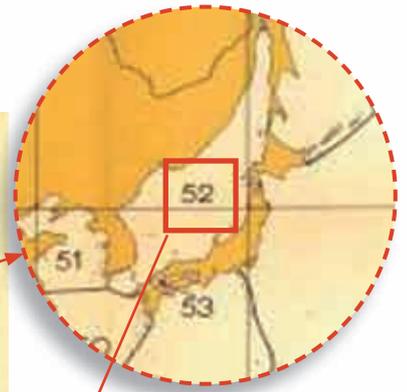
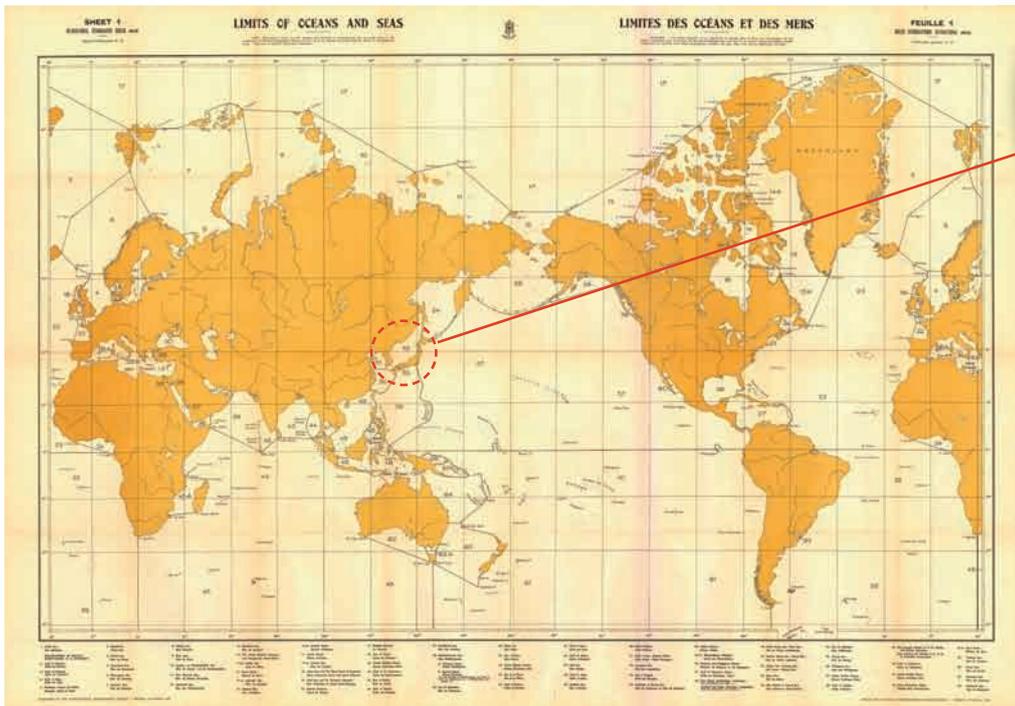
Notas:

1. Resolución III/20 “Nombres de Lugares más allá de una Sola Soberanía” de la Convención de las Naciones Unidas sobre la Estandarización de Nombres Geográficos (UNCSGN) (1977):
La Convención,
 1. *Recomienda que los países que compartan un lugar geográfico dado bajo nombres diferentes se esfuercen, hasta donde sea factible, por alcanzar un acuerdo en la fijación de un solo nombre para el lugar en cuestión.*
 2. *Recomienda además que cuando países que compartan un lugar geográfico dado no tengan éxito en el acuerdo sobre un nombre común, deberá ser una regla general de cartografía internacional que se acepte el nombre utilizado por cada uno de los países en cuestión. La política de aceptar sólo uno o algunos de tales nombres y excluir el resto sería inconsistente en principio así como desaconsejable en la práctica.*
2. Resolución Técnica A.4.2.6. del OHI (1974):
Se recomienda que donde dos o más países compartan un lugar geográfico dado (como una bahía, un estrecho, un canal, o un archipiélago) bajo nombres diferentes, tales países se empeñen en alcanzar un acuerdo sobre un solo nombre para el lugar en cuestión. Si tienen idiomas oficiales diferentes y no pueden convenir en una forma de nombre común, se recomienda que las formas de nombre de cada uno de los idiomas en cuestión sean aceptadas para cartas y publicaciones a menos que razones técnicas impidan esta práctica en cartas de pequeña de escala.

L JAPON

Técnica A.4.2.6.2 del OHI incluyen ninguna recomendación específica para utilizar “Mar del Este” al lado de Mar del Japón. Además, estas resoluciones suponen que el lugar geográfico en cuestión esté bajo la soberanía de dos o más países, como en el caso de una bahía o un estrecho, y no se aplican a alta mar como es el caso del Mar del Japón. De acuerdo con la argumentación de la ROK, si alguno de los países que bordean el Atlántico o el Pacífico pusiese objeción al nombre del océano, esto conduciría al uso de múltiples nombres, lo cual sería claramente incontrolable. La comunidad internacional no puede aceptar tal argumento.

Además, como se ha establecido previamente, la ONU ya ha confirmado oficialmente su política en la que requiere el uso de Mar del Japón como el término geográfico estándar en todas las publicaciones oficiales de la ONU. La publicación del OHI “Límites de Océanos y Mares” (S-23) utiliza también el nombre Mar del Japón para el área de mar en cuestión. Esto demuestra que no hay ninguna resolución de la ONU ni del OHI que recomiende el uso de “Mar del Este” conjuntamente con Mar del Japón.



52.—Japan Sea.

La publicación del OHI “Límites de Océanos y Mares” utiliza solamente el nombre Mar del Japón para el área de mar en cuestión.

El único e indiscutible *nombre* familiar para la Comunidad Internacional

MAR DEL JAPÓN

3) Algunos mapas en uso dentro de la ROK utilizan “Mar del Este” para el mar del lado Este, “Mar del Oeste” para el mar del lado Oeste, y “Mar del Sur” para el mar del lado Sur de la península de Corea. Japón no pretende cuestionar el uso del nombre “Mar del Este” por parte de la ROK en sus publicaciones ni en los medios de comunicación del país.

Sin embargo, Japón no puede aceptar la argumentación de cambiar el nombre de Mar del Japón – el nombre actualmente utilizado en la comunidad internacional – por el término meramente doméstico de la ROK “Mar del Este” y hacer de esto un estándar internacional, ya que la confusión necesariamente tendría un efecto adverso en la seguridad de tráfico marítimo internacional. Mar del Japón es el único nombre internacionalmente establecido, un hecho que no admite debate alguno. Japón refuta enérgicamente las argumentaciones de la ROK y Corea del Norte hechas en la UNCSTG, el OHI y en otras conferencias internacionales.

4 El gobierno de la ROK ha publicado recientemente una investigación que puede ser interpretada como retirada de una parte de su propia argumentación.

En noviembre de 2007, el Instituto de Información Geográfica Nacional (NGII) de la ROK, una agencia del Ministerio de Construcción y Transportes (actualmente el Ministerio de Tierra, Transportes y Asuntos Marítimos), publicó una investigación de mapas históricos. Aunque la investigación del NGII contiene los mismos fallos (descritos en la Sección 3.2.b. anterior), es notable que el informe manifiesta que “hubo un incremento rápido en el uso del nombre Mar del Japón desde el siglo XIX (1830 en adelante)” (cursiva añadida).

Esto muestra claramente el sofisma de la argumentación de la ROK de que el nombre Mar del Japón fue el resultado del expansionismo y el régimen colonial japonés (Sección 3.2.a), y puede interpretarse como afirmación de que el nombre Mar del Japón era de uso generalizado mucho antes del régimen colonial de Japón en la Península de Corea.

L JAPÓN